

E24 - Signs of Upheaval

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(This is incomplete since the names are blank on the source file. Feel free to edit them in. Dialogue is left as is.)

[00:01] ---

Causes of death are many and varied.
Old age, suicide, illness...

[00:08] ---

But the cause of death that scares
the most people in this day and age...

[00:14] ---

...is death by fire.

[00:22] ---

--It's too hot!
--It's too hot!

[00:26] ---

Captain Shinmon! Where did you go?!

[00:28] ---

You can't tell us you've forgotten about us!

[02:15] ---

"Episode 24:
Signs of Upheaval"

[02:29] ---

We came here to learn how to use
Hysterical Strength of a Fire Scene!

[02:33] ---

Captain Shinmon! What is the purpose of this?!

[02:39] ---

Captain Shinmon, what *is* the purpose of that?

[02:43] ---

I don't know. It's proto-nationalist hazing.

[02:47] ---

Hysterical Strength of a Fire Scene

[02:49] ---

is a power beyond the limits
of the limits of one's strength.

[02:53] ---

So this is also necessary to overcome
the limits of the limits of one's strength.

[02:58] ---

Konro did this to me when I was a kid.

[03:01] ---

Ah.

[03:17] ---

It's called Hysterical Strength of a Fire Scene.

It's no exaggeration to say

[03:20] ---

that when someone can use
this Hysterical Strength at will,

[03:23] ---

they become a full-fledged *hikeshi*.

[03:26] ---

And the captain of the 8th?
He's God's gift to Hysterical Strength.

[03:32] ---

That man is the model of
what a *hikeshi* should be.

[03:36] ---

Captain Obi?

[03:38] ---

Nobody else who is unpowered
can do the things he can.

[03:42] ---

Wh-What is the purpose of this?!

[03:46] ---

What is...

[03:48] ---

...the purpose...

[03:49] ---

...of this?!

[03:51] ---

What is...

[03:53] ---

...the purpose...

[03:57] ---

We're roasted over a fire...
dragged through town behind a wagon...

[04:04] ---

...dipped undressed and upside-down
in water... then spun around...

[04:09] ---

What is... the purpose of this...?

[04:13] ---

Hysterical Strength of a Fire Scene

[04:14] ---

requires you to go beyond

the limit of your limits.

[04:17] ---

Right...

[04:19] ---

I said the same thing when Konro did this to me.

[04:21] ---

And...?

[04:26] ---

I'm sure there was some reason for all of this.

[04:30] ---

I never actually checked, though.

[04:32] ---

"Huh..."

[04:32] ---

Huh...?

[04:33] ---

"Seriously?"

[04:35] ---

Okay, let's do this.

[04:37] ---

Was there really no point to all of that, sir?

[04:40] ---

I don't know. Are you going to worry about every little thing?

[04:44] ---

--Hey, screw you, man!

--What the hell was all that?!

[04:46] ---

--Die, damn you!

--That was complete abuse of power!

[04:48] ---

Maybe it's the hazing,
but you have a lot of pent-up anger.

[04:51] ---

Nice. I can feel the breath of life
in every one of your attacks.

[04:56] ---

I can even sense you trying to kill me.

[04:58] ---

Of course you can, sir!

It's the bitterness from our anger!

[05:07] ---

Whoa, are you okay?!

[05:13] ---

That's going too far!

[05:17] ---

Anger begets anger. If you turn

your bloodlust on someone,

[05:22] ---

that bloodlust is guaranteed
to come right back to you.

[05:28] ---

You two have learned
the breath of life. Your lives,

[05:32] ---

your friends' lives, your enemies' lives...
the importance of all life.

[05:41] ---

But you still take it too lightly.

[05:45] ---

To face a fire scene

[05:48] ---

is to cast yourselves into the purifying fires
of the Wisdom King Acala.

[05:52] ---

The moment you drop your guard
will be your last.

[05:55] ---

Acala's flames will come and
snuff your breath of life right out.

[06:01] ---

What you sense past the breath of life is...

[06:06] ---

"The Press of Death"

[06:11] ---

Look alive! Or Acala will claim your life.

[06:18] ---

How?! He's faster than my Rapid!

[06:26] ---

That was a simple kick and palm strike...

[06:29] ---

This is the Hysterical Strength of a Fire Scene?

[06:32] ---

--We're not...

--...done yet!

[07:07] ---

I'm not done yet...!

[07:13] ---

D-Damn...

[07:15] ---

They've been at it for five hours.

[07:18] ---

They've used up all the oxygen
in their bodies. They're blacking out.

[07:23] ---

If they keep this up any longer,

[07:25] ---

they'll develop tephrosis.

[07:27] ---

Overheated?

[07:32] ---

Captain Shinmon, isn't that
enough training for one day?

[07:35] ---

Training? I don't remember even starting that.

[07:41] ---

Get up. The training begins now.

[07:51] ---

Hey, Konro, are you here?

[07:52] ---

Wah! The captain of the 5th?!
Are you here to have Waka train you, too?

[07:58] ---

Don't be ridiculous.
I'm a researcher, not a barbarian.

[08:03] ---

I've come to hear all about
the story you mentioned yesterday,

[08:06] ---

about when you fought that demon two years ago.

[08:08] ---

Hmm? Yesterday?
You mean about the doppelganger?

[08:13] ---

Yeah, that's right.
I want to hear more about it.

[08:17] ---

You want to hear more? I don't know what to say.

[08:20] ---

There isn't anything more than
what I said yesterday. Anyhow,

[08:24] ---

why don't you come in?

[08:26] ---

I thought as much, so we're here
to take it up with you physically.

[08:30] ---

Please go on in.

[08:32] ---

There's someone else with you?

[08:36] ---

Special Fire Force Company 6
Captain Kayoko Huang.

[08:41] ---

Kayoko-san, this is the one.

[08:43] ---

I'll start with a palpatory exam.

[08:45] ---

What are they doing to me?

[08:50] ---

What's the matter? Get up, already.

[08:52] ---

The training is just starting?

[08:55] ---

If you keep this up any longer,
they're going to get tephrosis!

[08:58] ---

This training is to push them
beyond their limits.

[09:02] ---

Now, stand up!

[09:08] ---

I was... never going... to quit...

[09:14] ---

...in the... first place...

[09:18] ---

That just sounds like bravado to me.

[09:32] ---

Just standing there getting hit
is the same as quitting.

[09:40] ---

Come on, what's wrong with you?
Move, or you're dead.

[09:45] ---

Your enemy isn't going to wait for you.

[09:47] ---

I know that... sir...

[10:01] ---

All the oxygen in my body... I can't breathe...

[10:07] ---

I can feel my own life burning...

[10:12] ---

My consciousness...

[10:14] ---

...is fading...

[10:23] ---

A fire scene...?

[10:27] ---

The purifying flame of Acala...

[10:31] ---

A fire scene... I'm in
the middle of a fire scene...

[10:37] ---

Shinra!

[10:41] ---

Shinra!

[10:52] ---

Is this...?

[10:55] ---

But I'm in Asakusa right now...

[11:05] ---

Sho...

[11:08] ---

Mom...

[11:11] ---

If I don't do something, I'll be killed.

[11:14] ---

I don't ever want to lose them again.

[11:17] ---

Precious life... Unique...

[11:22] ---

Once it's gone, there's no getting it back.

[11:29] ---

Tension and fear are making me stiffen up.

[11:34] ---

If I don't move, I'll die.

[11:36] ---

I'll be killed. Once I'm dead, it's all over.

[11:43] ---

Am I just a coward?

[11:46] ---

Am I going to let this end
without doing something?

[11:50] ---

What do I do? What can I do?

[11:55] ---

I've used up everything that I have.
There isn't anything left.

[12:00] ---

So what can I do?

[12:00] ---

"So what can I do"

[12:11] ---

"Survival instinct"

[12:13] ---

Survival instinct.

[12:16] ---

The strain of death is making me smile.

[12:21] ---

"Pinch of Energy"

[12:22] ---

A Pinch of Energy.

[12:26] ---

What is the fear of death giving me?

[12:29] ---

"The Press of Death"

[12:34] ---

"The Press of Death"

[12:43] ---

Those flames-- Now you're cooking.

[13:09] ---

Have you learned anything?

[13:11] ---

Your flame is not special, nor different
from the flames of other pyrokinetics.

[13:17] ---

And if your flame has
no special characteristics,

[13:19] ---

then there must be some other trigger
for you to Adolla Link.

[13:23] ---

Lieutenant Konro, both you
and Captain Hague from the 4th

[13:27] ---

underwent your Adolla Links
during the Great Fire.

[13:31] ---

There were major flames,
and many people's deaths.

[13:35] ---

Perhaps something about that
served as the trigger.

[13:39] ---

Kayoko-san,

[13:40] ---

you just said his flame was
no different from a normal one.

[13:44] ---

Having actually touched an Adolla Burst,

[13:46] ---

is there anything different about it

that sets it apart from normal flames?

[14:02] ---

Is something the matter?

[14:03] ---

No, it's nothing.

[14:06] ---

I'm going to go around and
ask the others who have had Adolla Links.

[14:09] ---

I know Captain Hague is
someone else who carries a stigma.

[14:13] ---

Talking to him might reveal something.

[14:16] ---

I bear a holy scar,
and the White-Clad came after me.

[14:20] ---

Are we sure the captain is safe?

[14:22] ---

We'd better hurry.

[14:32] ---

Good! Yes, very good!

[14:36] ---

You are someone with considerable skill.

[14:39] ---

Who are you? I assume you are
a member of the White-Clad.

[14:44] ---

You who bear a stigma, I have come for you.

[14:51] ---

A golden arm...

[15:00] ---

How did you... get behind me...?

[15:03] ---

There is nothing behind you.

[15:07] ---

The protectors are not the only
weapons the Evangelist has.

[15:12] ---

What exactly... are you?

[15:18] ---

A Destroyer.

[15:24] ---

A Fire Soldier's duty is to protect
human lives and property.

[15:30] ---

But one's own life is the most important thing.

[15:35] ---

Without one's life, lives that may
have been saved can no longer be.

[15:41] ---

Látom.

[15:42] ---

Látom.

[15:47] ---

The death of one of your men sure takes a toll.

[15:51] ---

Pan, always make rational decisions,
always act sensibly,

[15:58] ---

and at a scene, always treat your
own person with great care.

[16:02] ---

We are not heroes. We are human,
just like the victims of these fires.

[16:10] ---

Do you aspire to be a hero, sir?

[16:12] ---

Good question.

[16:15] ---

I think it would be nice if there were
such beings beyond our understanding.

[16:34] ---

Help me get him down from there.

[16:36] ---

Yes, sir.

[16:47] ---

There's no sign of any struggle in here.

[16:50] ---

Are we sure that Captain Hague
didn't take his own life?

[16:53] ---

Captain Hague has been different
ever since the Great Fire two years ago.

[16:59] ---

But he's not someone who would
willingly throw his life away.

[17:03] ---

Then that means...

[17:04] ---

...that Captain Hague was done in
without any chance to fight back.

[17:10] ---

This was a significantly dangerous foe.

[17:16] ---

He's burning so quietly.
But also, incredibly hot.

[17:22] ---

He's starting to get the hang of it.

[17:34] ---

Captain Hague?

[17:36] ---

In an Adolla Link?

[17:47] ---

Not yet! Not yet! Not yet!

[17:50] ---

Not yet!

[17:51] ---

Not yet, not yet!

[17:54] ---

This is what it is to die.
Hysterical Strength of a Fire Scene--

[17:59] ---

I can't yet... I can't yet die here!

[18:11] ---

Captain Shimon, is that...?

[18:14] ---

Yeah. The flame beyond
the limits of one's limits.

[18:19] ---

They're doing it.

[18:21] ---

All right, that's enough,
both of you. Nicely done.

[18:31] ---

Get so you can go through
that sensation at any time.

[18:34] ---

What... have I done?

[18:39] ---

Looks like the training is
right on schedule for the first day.

[18:43] ---

What is it, Shinra?

[18:45] ---

That was the "Press of Death."

[18:46] ---

"The Press of Death"

[18:54] ---

Captain Hague is dead?

[19:14] ---

Captain Hague's death was written up
as a suicide, owing to his masochism.

[19:21] ---

However, the unusual condition of his body,
pierced head to toe with stakes,

[19:26] ---

made for a gruesome sight that was
utterly inconceivable as a suicide.

[19:34] ---

Okay then...

[19:38] ---

Waka, Hague over at the 4th was...

[19:41] ---

The White-Clad may come around here again.

[19:45] ---

Konro, don't go off on your own
and do anything behind my back.

[19:49] ---

Shinra and the others were saying

[19:52] ---

that the time had come
for the empire to be united.

[19:56] ---

As long as it benefits Asakusa
and the 8th, it's fine with me.

[20:03] ---

The flame is the soul's breath.
The black smoke is the soul's release.

[20:09] ---

Ashes thou wert and art.

[20:11] ---

May thy soul return to the great flame of fire.

[20:16] ---

Látom.

[20:21] ---

Captain Hague appears to have
been killed in the line of duty.

[20:24] ---

Captain Burns, since you also
possess a stigma, please be careful.

[20:28] ---

Perhaps you should consider having a bodyguard.

[20:33] ---

This is a trial being bestowed upon us by God.

[20:38] ---

As such, the 1st must set an example

[20:41] ---

as followers of the Holy Sol Temple.

[20:46] ---

We must demonstrate to all others by our conduct

[20:49] ---

that we will never back down
from this kind of terrorism.

[20:54] ---

May the flame of Sol be with us...

[20:57] ---

...that we become the swords of God...

[20:59] ---

...and dispel the darkness.

[21:11] ---

Okay, let's go and take this country back.

[21:15] ---

How does the sky feel after all this time?

[21:20] ---

Mm-hmm...

[21:26] ---

It is about to begin--

[21:28] ---

a new era for humanity!

[21:35] ---

Shinra, Arthur, Tamaki, it sounds like
your training in Asakusa went well.

[21:41] ---

Good work, all three of you.

[21:43] ---

--Thank you very much!

--Thank you very much!

[21:44] ---

Also, thanks to all of our operations so far,

[21:47] ---

we've managed to form partnerships
with each of the other companies.

[21:52] ---

After the incident with Nataku Son,

[21:54] ---

we've even managed to find
common cause with Haijima Industries.

[21:57] ---

That's right. When we started,
the 8th was fighting all on its own.

[22:02] ---

But before we knew it,
we managed to gain all these allies.

[22:10] ---

The darkness is illuminated

[22:12] ---

*The days we've grown accustomed
to walking are weeded out*

[22:16] ---

My dream might be to make a stable living

[22:18] ---

but I'll moan over the lack of stimulation

[22:21] ---

The end is illuminated

[22:22] ---

*Where are the streets we're
accustomed to walking?*

[22:26] ---

Time can sometimes be irksome,

[22:29] ---

but we're enveloped in warmth

[22:31] ---

Flames rise to show us the way

[22:32] ---

The enemy is a mighty one.
There is still much we don't know.

[22:35] ---

But we have friends we can rely on
and allies who will stand with us.

[22:36] ---

reminding us of a gentle melody

[22:42] ---

Now is the time to muster all of our strength
to take down the White-Clad!

[22:43] ---

There is no eternity, none at all, they say

[22:48] ---

I just smile, thinking that's fine with me

[22:49] ---

Just you wait, Evangelist!

[22:52] ---

We're gonna kick your ass,
and protect the Tokyo Empire!

[22:53] ---

If we shine, someday, our light will go out

[22:56] ---

That's the reason why we...

[22:58] ---

We'll keep on walking until the day

[23:00] ---

...why the Special Fire Force is uniting!

[23:04] ---

the fire of our lives gets doused

[23:08] ---

"Fire Force, Season 2"

[23:09] ---

Playthings that make sounds

[23:11] ---

and magic that chases pain away

[23:14] ---

are all precious treasures to me

[23:19] ---

There is no eternity, none at all, they say

[23:24] ---

We'll keep on walking until the day

[23:30] ---

the fire of our lives gets doused

[23:51] ---

I see it... It's streaming in...

[23:55] ---

The world under a new sun...

[23:59] ---

The empire will become as it should be!

[24:05] ---

[24:07] ---

[24:09] ---

[24:10] ---

"See you later"

Revision #1

Created 2024-01-01 19:00:00 UTC by whimsee

Updated 2024-01-01 19:00:01 UTC by whimsee